

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ  
ОБЗОРЫ

# БИБЛЕЙСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА, СОДЕРЖАЩАЯСЯ В 47-м ПИСЬМЕ КАТОЛИКОСА ТИМОФЕЯ I

Диакон Николай Шаблевский

кандидат богословия  
старший преподаватель кафедры библеистики  
Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия  
nikolay.mda@yandex.ru

**Для цитирования:** Шаблевский Н. Н., диак. Библейская проблематика, содержащаяся в 47-м письме католикоса Тимофея I // Библия и христианская древность. 2021. № 4 (12). С. 131–140. DOI: 10.31802/BCA.2021.12.4.006

## Аннотация

УДК 27-277

В 47-м письме Тимофей I, католикос Церкви Востока, представил несколько библейских фрагментов, которые не имеют явных интертекстуальных связей. Например, Тимофей I не знал, где в Ветхом Завете написано, что Иисус Христос *будет называться Назарянином* (Мф. 2, 23). По его словам, в пещере недалеко от Иерихона какой-то араб со своей собакой вдруг обнаружил много библейских рукописей. Итак, католикос надеялся найти в этих открытиях разрешение библейских апорий. В этой заметке автор обращает внимание на библейские фрагменты, процитированные Тимофеем I, и пытается установить интертекстуальные связи в библейских текстах, при этом Ветхий Завет представлен масоретским текстом, Пеши́ттой, Септуагинтой и Сиро-Гексаплами, а Новый Завет — Пеши́ттой и критическим изданием Nestle-Aland.

**Ключевые слова:** Тимофей I, 47-е письмо, библейские апории, интертекстуальные связи Ветхого и Нового Заветов, масоретский текст, Пеши́тта, Септуагинта и Сиро-Гексаплы.

## **Biblical Problematic, Containing in Letter 47 of the Catholicos Timothy I**

**Deacon Nicholay Shablevsky**

PhD in Theology

Senior Teacher at the Department of Biblical Studies

at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

nikolay.mda@yandex.ru

**For citation:** Shablevsky, Nicholay N., deacon. "Biblical Problematic, Containing in Letter 47 of the Catholicos Timothy I". *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (12), 2021, pp. 131–140 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.12.4.006

**Abstract.** In Letter 47, Timothy I, Catholicos of the Church of the East, presented several biblical passages that have no obvious intertextual connections. For example, Timothy I did not know where in the Old Testament it is written that Jesus Christ *would be called a Nazarene* (Mt. 2, 23). According to him, in a cave near Jericho, an Arab with his dog suddenly discovered many biblical manuscripts. So, the Catholicos hoped to find in these discoveries a solution to the biblical aporias. In this article, author draws attention to the biblical passages quoted by Timothy I and try to establish intertextual connections in the biblical texts, while the Old Testament is represented by the Masoretic text, Peshiṭta, Septuagint and Syro-Hexapla, that the New Testament is represented by Peshiṭta and the critical edition of Nestle-Aland.

**Keywords:** Timothy I, Letter 47, biblical aporias, intertextual connections between the Old and New Testaments, Masoretic text, Peshiṭta, Septuagint and Syro-Hexapla.

**К**атоликос Церкви Востока Тимофей I (780–823) известен активной многосторонней административной и научной деятельностью. Он радел и о благостоянии Церкви во времена Аббасидского халифата<sup>1</sup> (750–945; 1194–1258), и о развитии богословия, и о библеистике. Последний аспект ярко представлен в его 47-м письме, адресованном, как и большинство его посланий, Мār Сергию, соученику Тимофея I, впоследствии ставшему митрополитом Элама. Тематически данное послание можно разделить на следующие блоки:

- а) Сиро-Гексаплы,
- б) обретение библейских и других рукописей в пещере близ Иерихона,
- в) проблематичные библейские стихи,
- г) церковно-административные вопросы.

На данный момент мной готовится перевод 47-го письма и комментария к нему, где все обозначенные темы будут подробно проанализированы. В настоящей заметке хочется уделить внимание именно проблематичным, с точки зрения Тимофея I, библейским стихам. Их загадочность сводится прежде всего к тому, что, с точки зрения католикоса, невозможно установить интертекстуальные связи между Новым и Ветхим Заветами, хотя, согласно самим библейским фрагментам, они есть. То есть бывают случаи, когда новозаветные цитаты отсылают к ветхозаветным фрагментам, но последние не получается обнаружить, а ветхозаветные цитаты реферируют к другим местам Священного Писания, но их тоже не получается идентифицировать; также встречаются текстологические расхождения в сирийских переводах, не имеющие подтверждения ни в оригинальном тексте, ни в других переводах. Католикос Церкви Востока очень надеялся, что рукописи, найденные в пещере возле Иерихона, позволят разрешить эти апории, ведь было обретено <sup>2</sup> ܡܕܢܗܝܐ ܕܡܕܢܗܝܐ, «более двухсот псалмов», что само по себе заставляет задуматься, по меньшей мере, о полноте и степени сохранности дошедшего библейского текста и его переводов.

1 По-арабски الدولة العباسية.

2 *Timotheus I. Epistula 47, 23* // CSCO. 644. Scriptorum syri. 248. P. 84:14. В отличие от Мартина Хаймгартнера, который решил публиковать это и прочие письма шрифтом *эстрангела* несмотря на то, что во всех манускриптах текст письма написан восточносирийским шрифтом (*maddnhāyā*) (Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / hrsg. von M. Heimgartner. Leuven, 2012. (CSCO; vol. 644. Scriptorum syri; t. 248). S. XXV), — в настоящей заметке мы приводим текст 47-го письма в соответствии с рукописной традицией, то есть шрифтом *maddnhāyā*.





וַיֵּצֵא הַטֵּר מִגֵּזַע יֵשׁוּעַ וַיִּצְרַח מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֶה:

*И произойдёт отрасль из пня Иессея<sup>14</sup>, и росток от корня его произрастёт.*

Из упоминания здесь слова  $\text{רִצְּצָה}$ , «росток, отрасль», можно с большой долей вероятности заключить, что евангелист Матфей, зная, что Иисус Христос промыслительно рос в Назарете (название этого города звучит в версии Пешитты, а значит, и по-еврейски/арамейски, как  $\text{נָצְרָה}$ ), узрел в этом исполнение пророчества Исайи. Однако в Пешитте  $\text{רִצְּצָה}$  переведено как  $\text{ܪܝܨܐ}$ <sup>15</sup> с тем же значением, но в этом слове нет никакого созвучия с  $\text{נָצְרָה}$ . Вот почему для Тимофея I это осталось загадкой. Более того, в Сиро-Гексаплах слово  $\text{רִצְּצָה}$  переведено как  $\text{ܪܥܬܐ}$ <sup>16</sup>, «цветок», что опять-таки не помогает решить проблему по созвучию. Стало быть, католикосу найти этого загадочного пророка/-ов из Мф. 2, 23 помогло бы только обращение к еврейскому тексту Книги пророка Исайи.

Вторым проблематичным стихом является:<sup>17</sup>  $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ}$  (что глаз не видел, и ухо не слышало) (1 Кор. 2, 9). Данная цитата полностью совпадает с версией Пешитты ( $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ}$ ), а также семантически соответствует греческому тексту Послания ( $\alpha \theta \rho \alpha \lambda \mu \acute{o} \varsigma \text{ } \sigma \upsilon \kappa \text{ } \epsilon \dot{\iota} \delta \epsilon \nu \text{ } \kappa \alpha \dot{\iota} \text{ } \sigma \upsilon \kappa \text{ } \eta \kappa \upsilon \sigma \epsilon \nu$ ). Сам по себе фрагмент не вызывает затруднений для понимания, однако Тимофея I смущала, по всей видимости, начальная фраза этого стиха, которую он как раз-таки и не приводит:  $\alpha \lambda \lambda \alpha \text{ } \kappa \alpha \theta \omega \varsigma \text{ } \gamma \acute{\epsilon} \gamma \rho \alpha \pi \tau \alpha \iota$  (но как написано); вариант Пешитты с тем же значением:  $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ}$ . Для данного стиха есть довольно-таки очевидная параллель в Книге Исайи. Чтобы убедиться в этом, приведём слова апостола Павла из анализируемого стиха целиком:  $\alpha \lambda \lambda \alpha \text{ } \kappa \alpha \theta \omega \varsigma \text{ } \gamma \acute{\epsilon} \gamma \rho \alpha \pi \tau \alpha \iota \text{ } \alpha \theta \rho \alpha \lambda \mu \acute{o} \varsigma \text{ } \sigma \upsilon \kappa \text{ } \epsilon \dot{\iota} \delta \epsilon \nu \text{ } \kappa \alpha \dot{\iota} \text{ } \sigma \upsilon \kappa \text{ } \eta \kappa \upsilon \sigma \epsilon \nu \text{ } \kappa \alpha \dot{\iota} \text{ } \epsilon \pi \dot{\iota} \text{ } \kappa \alpha \rho \delta \dot{\iota} \alpha \nu \text{ } \alpha \nu \theta \rho \acute{\omega} \pi \upsilon \sigma \upsilon \kappa \text{ } \alpha \nu \acute{\epsilon} \beta \eta$ ,  $\alpha \eta \tau \acute{o} \iota \mu \alpha \sigma \epsilon \nu \text{ } \acute{o} \text{ } \theta \epsilon \acute{o} \varsigma \text{ } \tau \omicron \dot{\iota} \varsigma \text{ } \alpha \gamma \alpha \lambda \omega \sigma \dot{\iota} \nu \text{ } \alpha \upsilon \tau \acute{o} \nu$  (но как написано: глаз не видел,

14 Здесь и далее библейские имена собственные и топонимы приводятся в соответствии с традицией Синодального перевода.

15 Ветхий Завет в версии Пешитты также цитируется с CAL, где сирийский перевод набран шрифтом *эстрангела* и без огласовок из критического Лейденского издания, предоставленного Институтом Пешитты (Peshitta Institute); на самом сайте текст Ветхого Завета сверялся с манускриптом 7a1. См. URL: [http://cal.huc.edu/get\\_file\\_info.php?coord=6200101](http://cal.huc.edu/get_file_info.php?coord=6200101).

16 Codex Syro-hexaplaris Ambrosianus / ed. photolithographice, curante et adnotante A. M. Ceriani. Mediolani, 1874. (Monumenta sacra et profana; t. VII). Fol. 177r. Скан книги доступен на следующем ресурсе: URL: [https://archive.org/details/CerianiCodexSyroHexaplarisAmbrosianusMonumentaSacraEtProfana7Milan1874\\_201312/page/n463/mode/2up](https://archive.org/details/CerianiCodexSyroHexaplarisAmbrosianusMonumentaSacraEtProfana7Milan1874_201312/page/n463/mode/2up). (Цитируется в соответствии с публикацией, а именно: шрифт *эстрангела*, без огласовки).

17 *Timotheus I. Epistula 47, 21* // CSCO. 644. Scriptores syri. 248. P. 83:41–84:1.

и ухо не слышало, и на сердце человека не приходило, что уготовал Бог любящим Его). В Ис. 64, 3 тоже говорится о неслышанной и невиданной благодати Господа, которую Он дарует возложившим на Него надежды:

וּמַעֲוָלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הִאֲזִינוּ עֵינַי לֹא-רָאִיתָה אֱלֹהִים וּזְלִגְתָּ יַעֲשֶׂה לְמַסְכַּה-לוֹ:

*И от века они не слышали, не внимали ухом, глаз не видел Бога, разве Тебя, Который делает [всё сие] уповающим на Него.*

Следующим проблематичным фрагментом является Гал. 3, 13: Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ креμάμενος ἐπὶ ξύλῳ (Христос нас искупил от проклятия закона, став за нас клятвой, ибо написано: проклят всяк, висящий на древе). Тимофей I приводит лишь вторую часть стиха: <sup>18</sup> **ܠܚܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ** (проклят всяк, висящий на древе). Вариант Пешитты практически полностью совпадает с цитатой католикоса: **ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ** (проклят всякий, кто висит на древе). Очевидно, католикоса снова интересует, где подобные слова могут быть написаны. В Книге Второзакония (21, 22–23) имеется предписание от Господа, что если кого-то за его преступление приговорят к смерти, и это будет реализовано, и он будет повешен на древе, то его тело надо снять до наступления ночи и похоронить, чтобы не осквернять землю, **ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ** (ибо проклят Богом повешенный) (Втор. 21, 23ау). Здесь, правда, не упоминается древо. В Пешитте его тоже нет: **ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ** (ибо тот, кто проклят у Бога, будет повешен). Однако в Сиро-Гексаплах наличествует слово «древо»: **ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ** (ибо проклят от Бога всяк, висящий на древе). <sup>19</sup> Отметим, что слова из Сиро-Гексапл совпадают с современным критическим изданием Септуагинты: ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς креμάμενος ἐπὶ ξύλῳ (ибо проклят от Бога всяк, висящий на древе). Стало быть, представляется весьма странным, что Тимофей I не смог идентифицировать эти слова.

Следующие два стиха взяты из Ветхого Завета. Слова из 4 Цар. 14, 25, в которых речь идёт о деятельности израильского царя Иеровоама, сначала приведём по масоретскому тексту:

הוא השיב את-גבול ישראל מלכוא תמת עד-גם הערבה כדבר יהוה אלקי ישראל אשר דבר ביד-עבדו יונה בן-אמתי הנביא אשר מגת התפר:

18 *Timotheus I. Epistula 47, 21 // CSCO. 644. Scriptorum syri. 248. P. 84:1.*

19 *Syro-Hexaplarium. Deuteronomii 21, 23 // CSCO. 369. Subsidia. 45. Fol. 177r. В этом издании Сиро-Гексаплы текст набран шрифтом *серто*, что и отражено в настоящей публикации.*

*Он вернул границу Израиля от входа в Емаф до моря пустыни,  
по слову Господа, Бога Израиля, которое Он говорил посредством  
раба Своего Ионы, сына Амафиина, пророка из Гафхефера.*

Тимофей I приводит эти слова в сокращении: ܐܢ ܐܠܗܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ ܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܥܡܐܬ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ <sup>20</sup> (он вернул границу Израиля, по слову Господа, говорившего посредством Ионы, пророка из Гафхефера). В Книге пророка Ионы я также не обнаружил параллельного места, но в этом стихе может подразумеваться устная речь пророка, не зафиксированная в его книге, поскольку, по всей видимости, она не имеет к ней прямого тематического отношения. Так что замечание католика представляется интересным, акцентирующим внимание на том, что не все слова пророков могли быть записанными, особенно когда рядом с ними в том момент не было никого из их школ, а они об этом сами не потрудились.

Наконец, говоря о 50/51 псалме, католикос Церкви Востока приводит такие слова из Пс. 50/51, 9а: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ <sup>21</sup> (окропи меня иссопом крови Креста Твоего, и очисти меня). Здесь очевидное нарративное расширение, основанное на экзегетическом мотиве «очищение жертвенной кровью», каковой для христиан является кровь Иисуса Христа. Разумеется, ни в масоретском тексте (וַיִּסְּךָ אֶת־הַחֹטִי' אֶת־דָּמִי בַּחֹטִי'), ни в Пешитте (ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ), ни даже в Сиро-Гексаплах (ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ) <sup>22</sup> (ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ), как, разумеется, и в Септуагинте (ῥαντίεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθάρισθήσομαι) <sup>23</sup> нет выражения ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ, «кровь Креста Твоего».

## Выводы

Таким образом, из всех фрагментов, которые католико́су Тимофею I представлялись проблематичными, не имеющими интертекстуальных связей, лишь четвёртый мы можем считать таковым. Да и то, строго говоря, в Четвёртой книге Царств нет глагола «написано», но используется «говорить», что, по моему мнению, вполне объясняет ситуацию. Тем не менее такой живой интерес к Библии свидетельствует о том, что Тимофея I всерьёз интересовали вопросы библеистики, он критически относился к источникам и был готов к библейским текстологическим

20 *Timotheus I. Epistula 47, 21 // CSCO. 644. Scriptorum syri. 248. P. 84:2–4.*

21 *Ibid. P. 84:10–11.*

22 *Codex Syro-hexaplaris Ambrosianus. Fol. 17r.*

23 Перевод для всех приведённых версий: *окропи меня иссопом, и очишусь.*



открытиям; последнее демонстрируется переписыванием и распространением Сиро-Гексапл, о чём подробно написано в первой части 47-го письма. С другой стороны, приведённые им цитаты не представляют такой уж большой сложности для понимания. Если бы католикос читал Ветхий Завет по-древнееврейски, то ему легче было бы находить решения подобных затруднений (в этом, кстати, заключается его слабая сторона как библеиста). Стало быть, вполне возможно, что история с нахождением рукописей и подборкой библейских апорий была попыткой оправдать легитимность использования Церковью Востока пяти неканонических псалмов, о чём будет подробно написано в следующей публикации.

### Источники

- Bible Works 10. Copyright (c) 2015 Bible Works, LLC. Version 10.0.4.114. (Electronic edition).
- Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 197.
- Braun O.* Ein Brief des Katholikos Timotheos I über biblische Studien des 9. Jahrhunderts // *Oriens Christianus* / dir. A. Baumstark. Roma: Tipografia poliglotta della S. C. de propaganda fide, 1901. Bd. 1.
- Brock S. P.* A Brief Outline of Syriac Literature. Kottayam (India): SEERI, 1997.
- Codex Syro-hexaplaris Ambrosianus / ed. photolithographice, curante et adnotante A. M. Ceriani. Mediolani: Impensis et impresserunt typis Bibliothecae Ambrosianae, 1874. (Monumenta sacra et profana; t. VII).
- Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / hrsg. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2012. (CSCO; vol. 644. Scriptorum syri; t. 248).
- Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / einleitung, übersetzung und anmerkungen von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2012. (CSCO; vol. 645. Scriptorum syri; t. 249).
- «Letter 47» by Timothy I (d. 823) / trans. and intr. by A. M. Butts // *Walters J. E.* Texts and Contexts of Eastern Christianity. Grand Rapids (Mich.): Eerdmans (forthcoming). P. 1–6.
- Novum Testamentum graece / hrsg. von E. Nestle, A. Aland. 28. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- Septuaginta / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- The Comprehensive Aramaic Lexicon. [Электронный ресурс]. URL: <http://cal.huc.edu> (дата обращения 4.12.2021).
- Vööbus A.* The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla. A Facsimile Edition of a Midyat MS. Discovered 1964. Louvain: CSCO, 1975. (CSCO; vol. 369. Subsidia; t. 45).

## Литература

- Панченко К. А. Бохтишо // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2003. Т. 6. С. 116.
- Шаблевский Н., диак., Шелест А. Т. Хроника конференций Московской духовной академии РПЦ, проходивших с 10 по 11 ноября 2021 г. // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 293–311.
- Butts A. M. Gabriel bar Bokhtisho' // Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition / ed. by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz and L. van Rompay; digital ed. prep. by D. Michelson, U. Possekel, D. L. Schwartz. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2011. Online ed. by Beth Mardutho, 2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://gedsh.bethmardutho.org/Gabriel-bar-Bokhtisho> (дата обращения 4.12.2021).
- Lane D. J. Shubḥalmaran // Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition / ed. by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz and L. van Rompay; digital ed. prep. by D. Michelson, U. Possekel, D. L. Schwartz. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2011. Online ed. by Beth Mardutho, 2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://gedsh.bethmardutho.org/Shubhalmaran> (дата обращения 4.12.2021).